گزارش یک

ادبیات سخت فهم، دیوار بلند اسناد رسمی است

اصطلاحات مهجور اما ناگزیر

سعیده علیپور

«متصالحین کافه خیارات خصوصا خیار غبن و تدلیس را از خود سلب و اسقاط نمودند حسب‌الاظهار مصالح، منافع مورد مصالحه قبلا به شخصی واگذار نشده است. مورد مصالحه به تحویل و تصرف متصالح داده شد و متصالحین ضمن قرائت سند و اطلاع از محتویات و مندرجات و مستندات و حدود و مشخصات آن با رضایت خود ثبت و سند را امضا نمودند.»

برای آنها که اهل فن نیستند، قطعا این جمله بلند بالا، از دیوار چین هم نفوذناپذیرتر به نظر می‌رسد. این گوشه‌ای از دنیای عجیب‌وغریب اسناد رسمی است. سندهایی که گرچه هرروز هزاران نفر از آدم‌های معمولی با آن سروکار دارند، اما همچون دژی نفوذناپذیر، بوروکراسی خاصی را برای ورود به دنیایشان می‌طلبند.

سخت‌نویسی، سخت‌خوانی و سخت فهمی اسناد رسمی مساله‌ای است که بسیاری از مردم روزانه با آن درگیر هستند. این در حالی است که سالانه بیش از ۳۲میلیون مراجعه به دفاتر رسمی وجود دارد و اغلب آنها تن به امضای اسنادی می‌دهند که از محتویات آن اطلاع دقیقی ندارند.

در یک دفتر اسناد رسمی، بین خریدار و فروشنده مفاد قولنامه‌ای تنظیم می‌شود که احتمالا هیچ‌کدام از طرفین معامله از آن سر در نمی‌آورند؛ لغات عربی که صرف آگاهی به آن زبان نیز مشکل را مرتفع نمی‌کند و همچنان طرفین بدون آنکه حتی سوال کنند که آنچه امضا می‌کنند چیست، آن را به ثبت می‌رسانند.

شهیدی یکی از مراجعان به دفتر اسناد رسمی است. او از وجود جملات و کلماتی که مانوس با زبان محاوره‌ای نیست و استفاده زیادی آنها در این حوزه، گلایه دارد و می‌گوید: «بحث بر سر این است که چرا در

قوانین و مقررات و تفهیم‌نامه‌ها مخصوصا در دو، سه حوزه ازدواج و معامله و قضاوت، این‌قدر کلمات بیگانه وجود دارد. لغاتی که جمله‌بندی‌های آن به قدری عجیب است که از فهم آنها عاجز هستیم.»

در این‌باره، محمدعلی یادگاری، استاد حقوق ثبت، می‌گوید: «ادبیاتی که در ثبت به کار می‌رود، ادبیات حقوق است. به‌طور کلی، حقوق ثبت جزو حقوق خصوصی است و این حقوق هم از حقوق مدنی منبعث می‌شود. اصطلاحاتی که در قانون مدنی به‌کار رفته، اکثرا عربی است. اصطلاحات ثبت هم از اینها جدا نیست. اصطلاحاتی که تعریف شده، قلمرو خاص خود را دارد. اگر بخواهند آن را عوض کنند نیازمند فرهنگسازی خاص است.»

او به قدمت ثبت اسناد اشاره می‌کند و می‌گوید: «سابقه ثبت را تنها به‌صورت مدون و امروزی نباید ببینیم. از زمان قاجاریه و قبل از آن، این کار در محاضر شرع و علما انجام می‌شد.»

یادگاری، ثبت امروز را در مقایسه با آن دوره، ساده‌شده می‌داند و می‌گوید: «وقتی اسناد ۵۰سال قبل را مشاهده کنید، خواهید دید که کل کلمات عربی است و تنها یک فعل فارسی دارد. درواقع، ثبت عربی بوده و در زمان رضاشاه که واژه‌سازی‌هایی صورت گرفت، خیلی از کلمات حوزه ثبت تغییر کرد.»

این استاد حقوق ثبت ادامه می‌دهد: «بعد از انقلاب و انقلاب فرهنگی، تغییراتی در این حوزه به وجود آمد و شکل قانون‌نویسی کمی تغییر کرد. گرچه واژه‌سازی‌هایی که در فرهنگستان انجام شد، در ثبت استفاده نشد، این واژه‌های امروزی واژه‌های مستعملی است که هرکدام جایگاه خود را دارد. برای مثال، شما ممکن است به کلمه «مجهول‌المالک» برخورد کنید که در قانون مدنی یک معنی دارد و در ثبت در قلمرو خودش معنای متفاوتی پیدا می‌کند. واژه‌های اینچنینی کم نیستند و تغییر آنها، کار آسانی نیست و نیاز به یک زمینه‌سازی و فرهنگ‌سازی دارد.»

بیش از هشت‌هزار واژه ثبتی وجود دارد. اما در این میان، بوده‌اند افرادی که واژه‌های ثبت را جمع‌آوری کرده‌اند تا افراد در مواجهه با آن کمتر دچار مشکل شوند. از آن جمله، مجلد واژه‌های ثبتی است که نادر اسکافی آن را گردآوری کرده و بر اساس حروف الفبا تهیه و تنظیم شده است و علاقه‌مندان به امور ثبتی را دقیق‌تر و علمی با واژگان ثبتی آشنا می‌سازد. گرچه به اعتقاد کارشناسان این حوزه، این کتاب آنچنان که باید و شاید کامل نیست و در این خصوص، کتاب دیگری در دست تالیف است.

منابع ثبت متنوع است؛ از قانون گرفته تا عرف و همه اینها شاید زمینه را فراهم کند تا در این خصوص، تغییراتی ایجاد شود. یادگاری، استاد حقوق ثبت می‌گوید: «اهل فن و کسانی که متخصص در امور ثبتی هستند و به حوزه ادبیات نیز اشراف دارند، شاید بتوانند سختی ادبیات ثبت را در نظر مردم ساده‌تر کنند.»

اما از آن سو، به اعتقاد برخی کارشناسان، مشکل این حوزه نه در زبان ثبت بلکه در نارسایی سندهای مالکیت است. شاید به همین منظور بود که مدتی است اسناد مالکیت به‌جای دفترچه، به سندهای تک‌برگی حاوی نقشه گوگل‌مپ و کروکی ملک تبدیل شده است. کاداستر یا همان سند حاوی نقشه، تا حدودی سختی و سنگینی ادبیات حوزه ثبت را با این تصویرسازی قابل فهم برای عموم مردم کرده است. سند کاداستر بر اساس تصاویر هوایی برای املاک تهیه و صادر می‌شود که بر اساس آن، طول و عرض جغرافیایی یک ملک مشخص است. بنابراین در زمانی که حادثه‌ای مثل زلزله یا سیل اتفاق بیفتد، به راحتی حد و حدود املاک از روی این سند قابل مشخص‌شدن است.

علیرضا پناهی، سردفتر اسناد رسمی ۳۹ تهران نیز درخصوص ادبیات سخت ثبت می‌گوید: «شاید اصطلاح «صلح خیاری» در نظر مردم عادی، عجیب برسد و باعث خنده شود. اما در علم حقوق، این واژه معنای مشخصی دارد که فرهنگستان باید بتواند هم معادلی مثل این دو کلمه که هم از نظر معنا کامل باشد و هم موجز، بسازد و هم اینکه اعتبار این لغت و معنای آن از بین نرود. هیچ وقت فرهنگستان به خودش اجازه نمی‌دهد وارد مسایل فقهی شود و واژه‌های مربوط به آن را معادل‌سازی کند.»

او با اشاره به اینکه ساده‌نویسی در قانون خودش باعث تفسیرهای مختلفی می‌شود، می‌گوید: «در ۳۵ سال اخیر، قانونگذارها قوانین جدیدی نوشتند و چون خواستند ساده بنویسند، لاجرم تبصره و توضیح بیشتری دادند. هر چقدر توضیح بیشتر شد، ایرادها هم افزایش پیدا کرد. الان مو لای درز مواد قانون مدنی نمی‌رود. هر کلمه معنی خودش را دارد و به‌نوعی مبناست. به همین دلیل، این قوانین هیچ وقت خودشان را ساده نمی‌کنند بلکه این مردم ساده هستند که باید این موارد را یاد بگیرند.»

پناهی در مورد تفسیر سند و مواردی مثل تعیین پارکینگ یا مشاعات و مشترکات، می‌گوید: «اهل فن در دفاتر اسناد رسمی، هر روزه می‌توانند پاسخگوی مردم در این خصوص باشند. بسیاری از مراجعات ما در روز، در این خصوص است.» این سردفتر اسناد رسمی می‌گوید: «هر رشته‌ای اصطلاحات تخصصی خود را دارد که ممکن است بقیه مردم بشنوند و متوجه نشوند و حتی خنده‌شان بگیرد. اصطلاحات پزشکی برای خیلی از ما قابل‌فهم نیست یا حتی مسایل شرعی گاهی ساده بیان نمی‌شود. هر کدام زبان مخصوص به خود را دارند.»

پناهی با اشاره به اینکه در قانون‌نویسی جدید، قانون مجازات اسلامی را ساده نوشتند و همین سبب شده است تا بارها تغییر کند، می‌گوید: «قانون مدنی مربوط به سال‌های ۱۳۱۰ و جزو قوانین مادر است. اکثر مفاد این قانون از آن سال تا به‌حال تغییری نکرده و این موضوع نشان می‌دهد که تا چه اندازه جامع و کامل است. مثل ساختمان قدیمی مستحکمی که نمی‌توان پایه‌های آن را جابه‌جا کرد و در آن دست برد.»

۳۲ میلیون مراجعه

سالانه بیش از ۳۲میلیون مراجعه به دفاتر رسمی وجود دارد و اغلب آنها تن به امضای اسنادی می‌دهند که از محتویات آن اطلاع دقیقی ندارند

۳۵ سال تلاش برای ساده‌نویسی

در ۳۵ سال اخیر، قانونگذارها قوانین جدیدی نوشتند و چون خواستند ساده بنویسند، لاجرم تبصره و توضیح بیشتری دادند

سخت‌نویسی، سخت‌خوانی و سخت فهمی اسناد رسمی مساله‌ای است که بسیاری از مردم روزانه با آن درگیر هستند. این در حالی است که سالانه بیش از ۳۲میلیون مراجعه به دفاتر رسمی وجود دارد و اغلب آنها تن به امضای اسنادی می‌دهند که از محتویات آن اطلاع دقیقی ندارند. در یک دفتر اسناد رسمی، بین خریدار و فروشنده مفاد قولنامه‌ای تنظیم می‌شود که احتمالا هیچ‌کدام از طرفین معامله از آن سر در نمی‌آورند؛ لغات عربی که صرف آگاهی به آن زبان نیز مشکل را مرتفع نمی‌کند و همچنان طرفین بدون آنکه حتی سوال کنند که آنچه امضا می‌کنند چیست، آن را به ثبت می‌رسانند.

وقتی اسناد ۵۰سال قبل را مشاهده کنید، خواهید دید که کل کلمات عربی است و تنها یک فعل فارسی دارد. درواقع، ثبت عربی بوده و در زمان رضاشاه که واژه‌سازی‌هایی صورت گرفت، خیلی از کلمات حوزه ثبت تغییر کرد.

گزارشگر «شرق» در همه جای ایران باشید

سوژه‌ها و گزارش‌های خود را برای ما به ایمیل sharghline@sharghdaily.ir بفرستید یا به شماره ۳۰۰۰۴۶۹۹ پیامک بزنید یا با ۸۸۶۴۰۲۶۰ تماس بگیرید. «شرق» با کمک شما خواندنی‌تر می‌شود.

گزارش دو

مردم قانون خودساخته راننده‌ها را اجرا می‌کنند؟

تاکسی، دفتر کار نیست

مینا عینی‌فر

«مسافر محترم، لطفا مکالمات تلفنی خود را به بعد از پیاده‌شدن از تاکسی موکول نمایید.» شاید اولین باری که مسافران نوشته‌هایی با این مضمون روی داشبورد یا شیشه تاکسی‌ها دیدند، تصور نمی‌کردند ماجرا اینقدر جدی باشد که راننده‌های تاکسی را یکی‌یکی وادار کند چنین جمله‌ای بنویسند و جایی داخل ماشین‌شان بچسبانند، اما چند ماهی است که دیده‌شدن این جمله در تاکسی‌ها به عادت تبدیل شده و بسیاری از مسافران تاکسی بدون اینکه پای قانون و مجازاتی وسط باشد، در جواب تماس‌های تلفنی‌شان به آن طرف خط اطلاع می‌دهند در تاکسی هستند و نمی‌توانند صحبت کنند.

راننده‌ها نمی‌دانند این حرکت را چه کسی از کدام خط شروع کرد، اما هر کدام دهان به دهان از راننده‌های دیگر شنیده‌اند که بعضی‌ها چنین کاری کرده‌اند و به فکر افتاده‌اند همین یادداشت را برای مسافران‌شان بنویسند. هرکس پیغام را یک مدل جمله‌بندی کرده و آن را در فونت و اندازه‌ای برای خودش چاپ کرده است. بعضی‌ها کمی هم به خرج افتاده‌اند و درخواست‌شان را روی کاغذ پرس‌شده یا روی تکه‌ای پلاستیک یا فایبرگلاس نوشته‌اند تا همیشه در معرض دید مسافران باشد و فرسوده و کثیف نشود.

اما مسافران چقدر به این درخواست توجه می‌کنند و مکالماتشان را به بعد موکول می‌کنند؟ جواب راننده خط ولی‌عصر-کردستان در تهران، به این سوال یک کلمه است: «هیچی.» این را می‌گوید و مشغول دادزدن اسم خیابان‌های مسیرش برای جلب مسافر می‌شود. جلو شیشه ماشینش نوار بلندی از پلاستیک مشکی و نوشته‌های سفید، درخواستش را برای موکول کردن مکالمات به زمانی دیگر اعلام می‌کند اما خودش امیدی به موثربودن این حرکت ندارد. دلیل کارش را هم در چند کلمه خلاصه می‌کند: «حواس راننده پرت می‌شود.»

راننده‌های خط میدان امام‌خمینی در شهرک غرب، کمی از شتاب روزمره تاکسی‌های مرکز شهر دورند و با طمانینه بیشتری ماجرا را توضیح می‌دهند. یکی از آنها که خودش برگه‌ای در ماشینش نچسبانده، می‌گوید: «مردم اصلا رعایت نمی‌کنند. همین دیروز با یکی دعوایم شد. از اینجا تا خود توپخانه یک ریز حرف زد. خب شاید بقیه نخواهند همه حرف‌های یک نفر را گوش کنند. همین روزها من هم این برگه را می‌چسبانم.»

راننده دیگری که حرف‌هایش را شنیده، در تایید او می‌گوید: «من هم باید بزنم. همین‌طوری می‌نشینند و شروع به صحبت می‌کنند. وقتی هم تذکر می‌دهی، ناراحت می‌شوند و دعوا می‌کنند. البته خیلی‌ها هم رعایت می‌کنند. بارها شده گوشی‌شان زنگ خورده و گفته‌اند الان توی تاکسی هستم و بعدا تماس می‌گیرم. ولی بعضی‌ها رعایت نمی‌کنند. ادعا هم دارند که آدم‌های فرهنگی‌ای هستند و دانشگاهی‌اند و درباره کار و درس حرف می‌زنند. واقعا دانشگاهی هستید؟ دانشجو هستید؟ این همه در رادیو و تلویزیون می‌گویند جای عمومی با موبایل حرف نزنید. خب چرا رعایت نمی‌کنید؟ خود ما راننده‌ها هم دیگر ذهن‌مان کشش ندارد و خسته می‌شویم.»

در پایانه تاکسی‌های میدان ونک هم، دل پر راننده‌ها از بی‌توجهی مسافران به این موضوع حکایت دارد. یکی‌شان که سر صحبت را باز می‌کند، بقیه هم به او می‌پیوندند و از دردسرهای موبایل می‌گوید. یکی از راننده‌های خط میدان انقلاب می‌گوید: «بعضی‌ها وقتی این یادداشت را می‌بینند، رعایت می‌کنند اما بعضی‌ها نه؛ در صورتی که مشخص است وقتی درباره موضوعی حرف می‌زنی، دلیلی ندارد همه بشنوند. تازه حرف‌های نامربوط هم می‌زنند و داد و بیداد می‌کنند. تاکسی را با دفتر کارشان اشتباه می‌گیرند.»

یکی از راننده‌ها که تازه از راه رسیده و حرف‌های همکارش را شنیده، می‌گوید: «همین الان این خانم که جلو نشسته بود، به آقایی که عقب با تلفن حرف می‌زد اعتراض کرد. وقتی طرف می‌نشیند در تاکسی و بلندبلند زمین معامله می‌کند، خود مسافران هم معترض می‌شوند. می‌گویند این کاغذ را جلو چسبانده‌ای، عقبی‌ها نمی‌بینند؛ اینجا که اداره و شرکت نیست. باید این فرهنگ جا بیفتد که مردم در تاکسی تماس‌های‌شان را به بعد موکول کنند. راننده‌ها هم همین‌طور. من خودم هم بارها شده تماس داشتم و گفته‌ام مثلا ۱۰ دقیقه دیگر زنگ بزنند که به انقلاب یا یک جایی برسم و بعد صحبت کنم.»

یکی دیگر از راننده‌ها وارد بحث می‌شود و با خنده می‌گوید: «بعضی‌ها کاغذ را که می‌بینند، تازه یادشان می‌افتد با موبایل هم می‌شود حرف زد. تازه گوشی را برمی‌دارند و تماس می‌گیرند. این دیگر لجبازی است. این‌جور آدم‌ها با تذکر هم فقط دعوا راه می‌اندازند. فرض کن یکی پای تلفن خبر بدی بشنود و حالش خراب شود. راننده بیچاره وسط اتوبان چه حالی می‌شود و باید چه کار کند؟»

در برابر این سوال، می‌شود از نگاه مسافران پرسید: اگر کار واجبی در تاکسی پیش بیاید، چه باید کرد؟ محمدامین قانعی‌راد، جامعه‌شناس و استاد دانشگاه، این توقعات دوطرفه را ناشی از تعارض دو ارزش می‌داند. به عقیده او، ترافیک و چراغ قرمز برای مسافر زمان مناسبی است که می‌تواند از آن برای انجام بعضی کارهای تلفنی و صرفه‌جویی در وقت برای رتق و فتق امور استفاده کند، اما راننده سکوت و رعایت حال خود و مسافرانش را ارزشمند می‌داند.

او در توضیح این مساله، می‌گوید: «با ترافیکی که تهران دارد، زمان حضور در تاکسی برای مسافر زمانی مناسب تلقی می‌شود که بخشی از کارهایش را انجام دهد. این کارها معمولا شامل احوالپرسی نیست، بلکه کارهایی است که برای فرد اهمیت دارد. انگیزه تماس از دید فرد، جواب‌دادن به تماس‌های بی‌پاسخ و راه‌انداختن تلفنی کارها و استفاده از وقت است که برای او ارزش محسوب می‌شود. اما مسافران و راننده، انتظار دیگری دارند که رعایت سکوت و آرامش است. بنابراین دو ارزش با هم تلاقی پیدا می‌کند: یکی ارزش لزوم رعایت حال دیگران و ارزش دیگر، انجام‌دادن کارهای مانده و صرفه‌جویی در وقت. یک ارزش فردی در برابر یک ارزش اجتماعی قرار می‌گیرد. درعین‌حال، ممکن است محتوای مکالمه نیز مساله‌ای فردی نباشد بلکه در جهت حل مساله‌ای برای یک آشنا باشد و بُعد اجتماعی داشته باشد. بنابراین فرد آشنا که پشت خط است و فاصله فیزیکی دارد، در برابر راننده تاکسی و مسافران غریبه که از نظر فیزیکی نزدیکند اما در واقع از فرد دور هستند، در اولویت قرار می‌گیرد و دو دسته تعهدات اجتماعی با هم تعارض پیدا می‌کند. فرد احساس می‌کند کارش اخلاقی است اما درعین‌حال موجب آزار دیگران می‌شود.»

رییس انجمن جامعه‌شناسان ایران، راه‌حل این تعارض را این‌طور توضیح می‌دهد: «در چنین شرایطی، باید توصیه کرد افراد در تاکسی به جای تماس تلفنی از پیامک استفاده کنند تا آلودگی صوتی کمتری ایجاد کنند یا اگر مجبور به صحبت هستند، کاملا آرام صحبت کنند، به‌طوری که مزاحمتی ایجاد نکند. در مکالمات می‌توانند به دادن پیغام اکتفا کنند و مذاکرات تلفنی را در تاکسی انجام ندهند. اگر مجموعه اینها در نظر گرفته شود، شاید بشود بین این دو ضرورت شیوه‌ای متعادل پیدا کرد تا افراد بتوانند به کارشان برسند و رعایت حال دیگران را هم کنند.»

عکس: ابراهیم صافی

جدول ۱۹۴۷

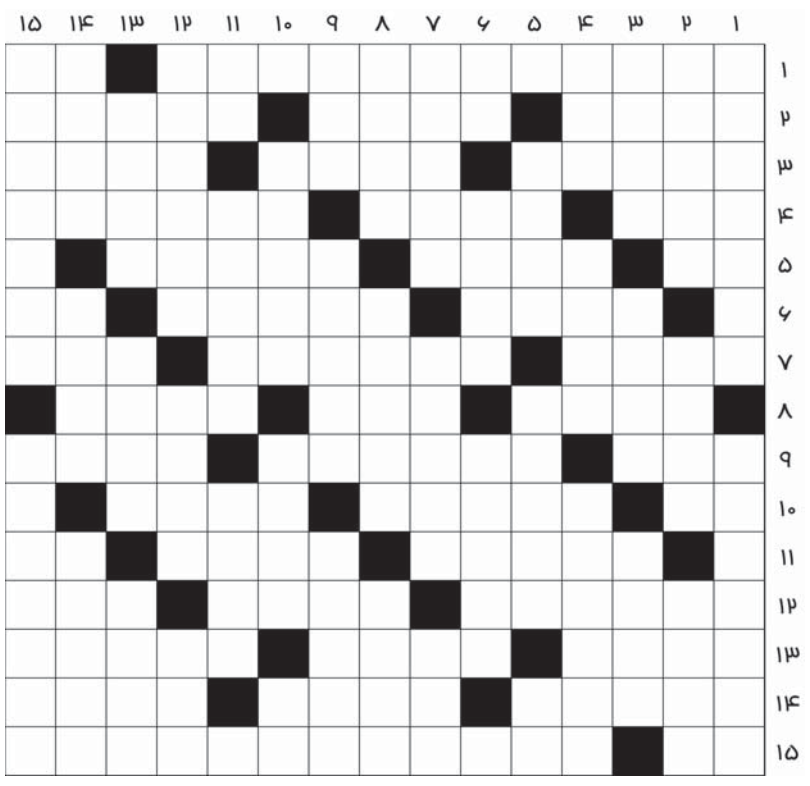
جدول عادی

افقی:

۱ - دو مقوله تاکید شده در شعار امسال که با عزم ملی و مدیریت جهادی محقق خواهد شد - رمق آخر ۲ - خط تلفن - حرف اول و آخر را در اداره می‌زند - شهری در آذربایجان‌غربی ۳ - سرتاسر - عجله و تندی - برخی آن را از سر گشادش می‌نوازند! ۴ - زمینه پشت سوژه در عکاسی - نوعی قایق پارویی - معاشرت ۵ - معاون هیتلر - سازمان جهانی خواروبار و کشاورزی - کاخ تاریخی فرانسه ۶ - لایه محافظ دندان - کاشف نیروی جاذبه زمین - خیس ۷ - دارای نظم - پایتخت کلمبیا - بدبخت ۸ - پیوند زناشویی - نی باریک - آخرین حد چیزی ۹ - کلمه پرسش - مجموعه شعری سروده «سهراب سپهری» - آتشگیره ۱۰ - نفس بلند - قهرمان شاهنامه که برای اثبات بی‌گناهی از آتش گذشت - نشانی ۱۱ - گوشه‌ای در آواز ابوعطا - تخم کتان - بخیل ۱۲ - از علایم نگارشی - در کبد تولید می‌شود - ابزار ۱۳ - حیوانی با شاخ‌های زیبا - خدمتکار - شکلی هندسی ۱۴ - حوض کم‌عمق تزیینی - یکتا - شیوه و روش ۱۵ - نشانه جمع فارسی - شهرستانی در استان کرمانشاه.

عمودی:

۱ - کتاب ابوریحان بیرونی در ریاضیات و نجوم - در جست‌وجوی سرنخ است ۲ - لغت‌نامه عرب‌ها - آزرده - کشور نیشکر ۳ - دیگ دهان گشاد - بالش - همسفر نخ ۴ - بت - فدراسیون جهانی بسکتبال - تقویم ۵ - آحاد - زن سرخ روی - سنگ آسیاب ۶ - مروارید درشت - برگشتن - طرد کردن ۷ - خدای هندو - نقاش چیره دست هلندی قرن نوزدهم - گفتم زمهرورزان رسم... بیاموز ۸ - فنی در کشتی - نویسندگی - گرامی ۹ - واضح و قابل شنیدن - از سازهای زهی - حصیر ۱۰ - ماده اصلی گلوله - رختشوی - خرس فلکی ۱۱ - گرداگرد دهان - از گروه‌های موسیقی معروف کشورمان - واحد پول امارات ۱۲ - اثر جاودانه سعدی شیرازی - نشان تجاری کالا - اندیشه ۱۳ - پرورش‌دهنده - بخت و اقبال - بادگلو ۱۴ - اثر مشهور «امیل زولا» فرانسوی - جواب دادن به پرسش‌های امتحان از روی ورقه دیگری - نوعی لباس مردانه و زنانه ۱۵ - اولین دوره شاهنامه - از کار و تلاش گریزان است.



جدول ویژه

افقی:

۱ - کتاب یادداشت‌های سیدناصر حسینی‌پور از اردوگاه‌های مخفی اسرای ایرانی - خراش نامحسوس ۲ - الهه عشق و زیبایی - از مرکبات - دین برتر ۳ - زبان قراردادی بین چند نفر - از شبکه‌های رادیویی پرمخاطب - خواهش ۴ - شرط دوستی - شهری در فرانسه - ماده‌ای که از سوزاندن شکر به دست می‌آید ۵ - علامت اختصاری «نسخه بدل» - ظرف سفالی دهان گشاد - خالق رمان آرزوهای بزرگ ۶ - دربان - منافقان جنگ نهروان - راز بی‌پایان! ۷ - شیوه خاصی از تفکر - کتابی از دافنه دوموریه - شهر تاریخی و باستانی اروپا ۸ - نان نازک - دستی - گریزان ۹ - تیر عمود بر عرشه کشتی - ارمنی‌ها - تصور و خیال ۱۰ - پهلوان - نویسنده‌ای با نام مستعار دخو - افسوس ۱۱ - در هر زمان - شیوه تلفظ - گودال ۱۲ - شاعر قونیه - بازدارنده - واحد فرعی کار و انرژی ۱۳ - فریاد بلند - رنگین‌کمان - الله‌اکبر گفتن ۱۴ - خبرگزاری دانشجویان - پیامبری از بنی‌اسراییل - چشم دلفریب ۱۵ - عود - هنرپیشه نوجوان انگلیسی و ایفاگر نقش هری‌پاتر.

عمودی:

۱ - فلزی رادیواکتیو و خطرناک - عبادتگاه زرتشتیان ۲ - پشه مالاریا - جروبحث بیهوده - سیاه رگ ۳ - ایالتی در آمریکا - پاکدامن - پروانه هواپیما ۴ - سهولت و آسانی - بم‌ترین ساز بادی فلزی - بلندترین قله ایران ۵ - لغو کردن - نوعی پرنده شکاری - دوتا الف ۶ - سیاهدانه معطر - خشک - تابناک ۷ - شهری در هندوستان - از رسته‌های نظامی - برای اظهار تالم و شکایت گویند ۸ - معتمد - جانوری خوش‌آواز - هم آواز ۹ - شترمرغ منقرض‌شده - لوچ - شهری در پاکستان ۱۰ - پیمانه - پوپک - حرف همراهی ۱۱ - پیشوندی منفی - ناخوشایند بودن - بازگشت ۱۲ - تلاش و زحمت - آینده - از لبنیات ۱۳ - بدگو - بادگلو - از درختان جنگلی شمال ایران ۱۴ - خطاب محترمانه برای بانوان - مقام و منزلت - گوشه‌ای ضربی در دستگاه شور ۱۵ - سرزمین‌های قطب شمال - دستگاه ثبت انقباض عضلات.

طراح جدول: بیژن گورانی

جدول شرق با دو شرح عادی و ویژه به چاپ می‌رسد. در صورت تمایل، می‌توانید ابتدا جدول عادی را با مداد حل کنید و سپس به حل شرح ویژه بپردازید.

جدول ۱۹۴۶

	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۱	ب	ی	ل	ی	ا	ر	د	■	ن	و	ر	ب	ل	ی	ن
۲	ه	ر	ا	■	س	ی	م	ا	ن	■	م	ا	ی	د	ه
۳	ا	ن	ت	ن	■	ش	ا	گ	ر	د	■	ل	و	ی	ی
۴	ر	ا	ی	ح	ه	■	ر	ا	■	ل	ک	ی	ن	■	ا
۵	ن	■	ن	ی	ا	م	■	ه	د	ف	و	ن	■	ش	ن
۶	ا	د	■	ف	ر	ن	ی	■	ا	ی	ز	■	س	و	■
۷	ر	و	ل	■	ی	و	ن	ا	ن	■	ت	ع	ا	ر	ف
۸	ن	م	ا	د	■	م	ی	ل	ا	د	■	م	ه	ی	ا
۹	ج	ی	ب	ب	ر	■	س	ا	ی	و	ز	■	ا	د	ر
۱۰	■	ن	ی	■	ا	ن	ی	■	ی	ا	ر	ن	■	ه	م
۱۱	و	و	■	ت	م	ا	ی	ل	■	ت	ش	ک	ل	■	ا
۱۲	ر	■	ت	ر	ی	د	■	ا	م	■	ک	و	ا	ر	ک
۱۳	ت	ت	ر	ا	■	م	ا	و	ر	ا	■	ل	ی	م	و
۱۴	ی	س	ا	و	ل	■	ب	ر	ب	ر	ی	■	ک	ا	پ
۱۵	ج	و	م	ا	ن	ج	ی	■	ا	س	ت	ف	ا	د	ه

۶	۵	۸	۴	۷	۱	۳	۹	۲
۱	۳	۷	۹	۸	۲	۴	۵	۶
۹	۲	۴	۵	۶	۳	۷	۱	۸
۸	۶	۵	۷	۳	۴	۹	۲	۱
۲	۷	۱	۸	۹	۵	۶	۴	۳
۳	۴	۹	۱	۲	۶	۸	۷	۵
۵	۱	۳	۶	۴	۷	۲	۸	۹
۴	۹	۲	۳	۱	۸	۵	۶	۷
۷	۸	۶	۲	۵	۹	۱	۳	۴

توضیح و پوزش

شرح جدول و تصویر جدول روز گذشته به دلیل مشکلات فنی اشتباه چاپ شده بود که به‌این وسیله از خوانندگان محترم پوزش می‌خواهیم. جدول صحیح را مجددا به چاپ می‌رسانیم.